

ArMen

ArMen

LA BRETAGNE, UN
DÉCOUVRIR

HORS-SÉRIE

Février/Chuevrer 2012 8€

LANGUE
BRETONNE
ET ENTREPRISE

TRADUCTION,
SIGNALÉTIQUE
le guide pratique

APPRENDRE LE BRETON
EN TRAVAILLANT

MINI LEXIQUE
LES MOTS
DU BOULOT

*Brezhoneg
& Business*



DOSSIER



BREZHONEG DU BRETON SUR MON WAR VA LEC'H LIEU DE TRAVAIL... **LABOUR...** DA BETRA ? POUR QUOI FAIRE?

PAR MALO BOUËSSEL DU BOURG

Da geñver e zeiz-ha-bloaz e oa bet aozet gant Stumdi ur c'hendiviz a oa an tem anezhañ : "Bed al labour e brezhoneg, ezhommoù brasoc'h-bras". Pedet e oa bet Produet e Breizh hag Ofis Publik ar Brezhoneg da voueta ar gaoz. Hervez an Ofis ez eus war dro 1200 post-labour m'eo ret-holl komz brezhoneg. Ha kresk 'zo war ar goulenn, gant berzh ar filierennou divyezhék.



Cloître Imprimeur et, ici, Ouestelio sont les deux entreprises qui impriment le plus de livres en langue bretonne. Quelques exemples.

À l'occasion de son anniversaire, Stumdi a organisé un colloque intitulé : "Le monde du travail en breton : des besoins toujours plus importants". Produit en Bretagne et l'Office public de la langue bretonne étaient invités à alimenter le débat. Selon l'Office il existe environ 1 200 emplois directement attachés à la maîtrise de la langue bretonne, et la demande va croissant, du fait du succès des filières bilingues. 73,4 % des postes sont liés à la transmission de la langue (enseignement, formation, crèches...). 4,1 % des postes sont occupés par les médias. Mais seuls 1,7 % des emplois concernent l'industrie, l'artisanat et le commerce. À quoi bon faire usage du breton dans les entreprises ?

DU BRETON LEC'H LABOUR SUR MON LIEU DE TRAVAIL...



Dans sa communication comme dans ses relations commerciales, Ouestélio favorise autant que faire se peut l'emploi de la langue bretonne.

73,4% eus ar postoù a denn da dreuzkas ar yezh (kelenn, stummañ, magourioù brezhonek...). 4,1% eus ar postoù a ya gant ar mediaoù. Met n'eus nemet 1,7% eus an implijoù e gennad ar granterezh, an artizanerezh hag ar c'henwerzh. Da betra ober gant brezhoneg er stalioù-labour neuze ? Steven Guegueniat, rener ti-moullañ niverel Ouestélio e Brest, en deus lakaet brezhoneg war lec'hienヌ ha parioù ofisiel ar stal, ouzh an nor-dal, er c'hemennad-pellgomz... “Klask a reomp degas ur spered disheñvel d'hon embregerezh. Ar spered-se a cheñch sell tud an diavaez koulz ha sell an implijidi. Un dro spered a gord gant an diorren padus eo. Petra a zo a-bouez e buhez an dud ? An ekonomiezh, an endro, ar sevenadur...”

Cheñch sell an dud

“Pa 'm boa adprenet ar stal e 2008, ne gomprene ket ar braz eus an implijidi perak ober gant brezhoneg. Ne zegas ket klianted, emezo... Arvalien 'zo a rae al lu gant ar “breizhouù !”. Neuze em eus klasket ober un troc'h evit cheñch skeudenn ar brezhoneg ha diskouez ur yezh vodern ha digor war ar bed. Pa 'm eus graet bruderezh evit ar stal em eus embannet ur folenn pleg-dibleg a weler warni ur fu-lenn du he c'hrroc'h-en. Kalz muioc'h a zoujañs a zo bremañ e-keñver

ar yezh. An dud a wel mat ez eo ar brezhoneg estreget un albac'henn. Kalz levrioù brezhonek a vez moullet ganeomp. Klask a ra an implijidi distagañ mat an titloù bremañ ! Kompenet o deus an arvalien e oa ar brezhoneg un dibab don. Un doare eo iveau d'en em lec'hiañ e-touez an holl diez-moullañ. N'eus nemedomp-ni hag a ra gant ar brezhoneg er mod-se e Breizh”.

N'eo ket aes koulskoude ober gant an divyezhegezh war ar pemdez. “An ajañsou bruderezh ne welont ket interest ar brezhoneg. Luzietoc'h ar c'hemennadennoù ha diaesoc'h lakaat anezho war wel war ar skorou kehentiñ”. Tri den diwar 19 implijad a oar brezhoneg en embregerezh. Klask a ra Steven Guegueniat tuta brezhonegerien, met rouez int. Hag ar pep pouezusañ eo ar varregezh war ar vicher evel-just.

N'eus ket tu da vuzuliañ ez-resis ar pezh a zegas ar brezhoneg. Ne zegas ket arc'hant. “Efedusoc'h eo ar plasou mell-droad eget ar brezhoneg evit sevel ur spered-skipailh. Un hent war hir dermen hag a zo don ennomp eo ar yezh neuze. Ret eo bountañ bemdez”.

Benzañ en o bleud er vro...

Dre ar stummadur e vo kavet un diskoulm marteze. Gant Poellgor Em-bregerezh Kef Kengredit Arkea e vez

kinniget kentelioù brezhoneg d'ar Meurzh ha d'ar Yaou etre 12e30 ha 13e30. Ezhomm ebet da gemer ar c'harr en-dro diouzh an noz da vont pell diouzh an ti... 60% eus an deskid o deus bugale er filierennouù diwyezhek. C'hoant ganto deskiñ da vat neuze, ha n'eo ket kaout un tamm dudi nemetken. Kentelioù frammet mat a zo bet goulenet digant ar c'he-lennar, Kristian ar Bras. N'eo ket evit abegoù micherel eo e teskont ar yezh avat. Fellout a ra dezho bezañ en o bleud er vro, heuliañ labour o bugale, komz gant o amezeien, kemer perzh e sevenadur ar vro, kompreñ an troioù-lavar, ar panelloù-hent hag ar Bourdou... Virginie a gelenn ar gouren. P'he doa kroget gant he c'hetelioù e penn-kentañ ar bloavez-skol en doa estlammet ur bugel gant dipit : “oh ! les cours ne se passent pas en breton !” Setu divizet ganti lakaat hec'h anv evit ar c'hetelioù brezhoneg. E Nao-ned edo Cyril o chom. Pa oa erruet e Bro Leon en doa klevet tud o komz brezhoneg en-dro dezhañ, ha savet c'hoant ennañ d'ober hiroc'h anaoudegezh gant ar yezh. Deskidi all n'int ket eus ar vro. “P'on erruet amañ on bet bamet, ha divizet em eus chom amañ ha deskiñ ar yezh”.

Personelaat an degemer

Memestra gant Geraint Jones, paotr Kembre, deuet da vezañ bouloñjer e Sant-Kadoù (Penn-ar-Bed) gant e

AL LÉVRIOU DIOUZH AR GOULENN

EVIT DONT D'HOR GWELET

Ouestélio impressions reproductrices numériques
modèle à la demande

KINNIG A RA OUESTÉLIO :

- Heuliaodou bihan
- Adennant levriou diviet.
- Adpouvezit

EURIOÙ DIGERIN :
Kontouer : 0830 da 18h30 a Lun da Wener.
Atelier : 0600 da 21h00 (15 eurvezh kenderc'hin an devezh)

DAREMPRED

OUESTÉLIO
505, street Jurien de la Gravière
Porz-kenwerzh
29200 BREST
PZ : 02 98 44 68 23
PLR : 02 98 44 94 23
infos.clients@ouestelio.fr

**HO MOULLER
DIOUZH AN
EZHOMM**

Yannick Guéguen - Mouller label et IMPRIM'VET

Photo : Yannick Guéguen - Mouller label et IMPRIM'VET

Steven Guéguen, dirigeant de l'imprimerie numérique Ouestélio à Brest, a introduit la langue bretonne sur son site internet, sur les papiers officiels de l'entreprise, sur la porte d'entrée, sur le message du répondeur... “Nous essayons d'insuffler un esprit différent dans l'entreprise. Cet état d'esprit change le regard des gens de l'extérieur aussi bien que celui des salariés. Une façon de penser qui s'accorde aux principes du développement durable. Qu'est-ce qui est important dans la vie des gens ? L'économie, l'environnement, la culture...”

Changer de regard

“Quand j'ai repris l'imprimerie en 2008, la majorité des salariés ne comprenaient pas l'intérêt du breton. Cela n'apporte pas de clients, disaient-ils... Et certains clients se moquaient

gentiment des “*breizhouù*” ! J'ai donc souhaité faire une coupure pour changer l'image de la langue bretonne et montrer une langue moderne et ouverte sur le monde. Quand j'ai fait de la pub pour l'entreprise, j'ai édité un dépliant sur lequel on voit une belle femme à la peau noire. Aujourd'hui, la langue est l'objet d'un respect beaucoup plus grand. Les gens se rendent compte que le breton est bien autre chose qu'une lubie. Nous imprimons beaucoup de livres en breton. Les employés s'efforcent de prononcer correctement le titre des livres ! Les clients ont compris que le breton était un choix qui a du fond. C'est aussi une façon de nous positionner parmi toutes les imprimeries. Nous sommes les seuls à faire cet usage du breton dans la région”. Pas si facile cependant de pratiquer le bilinguisme au quotidien. “Les agences de pub ne voient pas l'inté-

rêt du breton. Cela brouille les messages et rend plus difficile leur mise en évidence sur les supports de communication.” Seuls trois des dix-neuf salariés de l'entreprise maîtrisent la langue. Steven Guéguen privilierait volontiers le recrutement de brittophones, mais ils sont rares. Et le plus important reste bien sûr la compétence professionnelle. Difficile dans ces conditions de mesurer précisément ce qu'apporte la langue bretonne. “Cela ne rapporte pas d'argent. Il est plus facile de créer l'esprit d'équipe avec des places de foot qu'avec le breton ! La langue est un chemin qui s'inscrit dans le long terme et qui fait profondément partie de nous-mêmes. Il faut chaque jour remettre l'ouvrage sur le métier.”